

И. М. Перцев, Национальный фармацевтический университет

Размышления о фармацевтической терминологии

Специалисты, работающие в фармацевтической отрасли (образование, наука, служба контроля качества продукции, ее реализация, информационное обеспечение), независимо от занимаемой должности, используют фармацевтическую терминологию.

Фармацевтическая терминология — это совокупность терминов, связанных с соответствующей системой понятий. Формирование терминологии обусловлено общественным и научно-техническим развитием отрасли, так как всякое новое понятие в сфере лекарствоведения должно обозначаться соответствующим термином. Терминологическая система соответствует уровню современного развития фармацевтической отрасли. Следовательно, терминология исторически изменчива и может привлекать различные источники при своем формировании. Например, многие базовые фармацевтические термины заимствованы из греческого и латинского языков. В более позднее время термины заимствованы из таких пограничных научных направлений, как химия, биология, медицина или созданы на национальной основе путем привлечения терминов из других источников.

Термином может служить как одно слово (таблетка, экстракт, перколяция, антибиотик), так и словосочетание (лекарственные средства, раствор для инъекций, корни с корневищами валерианы). Основная функция термина (от лат. terminus — предел, граница) — служить специализирующим, ограничительным обозначением характерного для фармацевтической отрасли предмета, явления, его свойств и отношений.

Хотя термины существуют в рамках определенной терминологии, им присущ интернационализм, поэтому они могут использоваться в других терминологических системах, а также в общеупотребительной лексике. Однако от литературных слов термины отличаются тем, что им свойственна однозначность (моносемия), тогда как литературным словам присуща многозначность (полисемия). Тем не менее, в терминологии также существуют синонимы — слова, имеющие одинаковые или близкие значения, например, лекарственное вещество и лекарственная субстанция.

Несмотря на то, что в терминологии не всегда удается избавиться от синонимов, тенденция к однозначности обозначения того или иного понятия является наиболее характерным свойством термина. Под воздействием этой тенденции в фармацевтической терминологии время от времени производится пересмотр и/или частичное устранение синонимов или унификация терминов. Примером такой работы в этом направлении может служить разработка Терминологического словаря экспертами Постоянной Комиссии СЭВ по сотрудничеству в области здравоохранения (1979 г.). Терминологический словарь содержит термины и определения основных понятий в области лекарственных средств и клинической фармакологии и рекомендован для использования при составлении справочной научной литературы, а также при преподавании и составлении официальных документов.

Проблемой упорядочения и унификации фармацевтической терминологии повседневно занимаются Номенклатурные комиссии Государственного фармакологического центра и

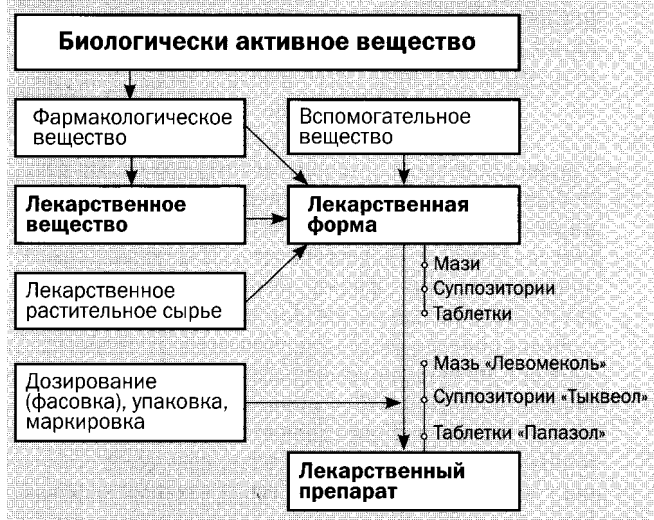
Фармакопейного комитета Министерства здравоохранения Украины. В процессе упорядочения и унификации терминологии отдельные термины официально оформляются в виде государственных стандартов (стандартизация терминов). Эти функции могут выполнять и другие организации, уполномоченные Минздравом или международные организации, например ЮНЕСКО — INFOTERM.

Научное понятие (содержание) термина раскрывается в дефиниции (лат. definitio — определение). Дефиниция — сжатое точное описание характерных признаков содержания понятия, обозначенного термином. Например, таблетки — это твердая дозированная лекарственная форма, получаемая прессованием лекарственных веществ или смеси лекарственных и вспомогательных веществ, предназначенная для внутреннего, наружного или инъекционного (после растворения в соответствующем растворителе) применения.

Однако суть научного понятия термина может раскрыть только специалист. Не зная связи данного понятия с другими, не определив его место в системе понятий фармацевтической отрасли, невозможно овладеть и ее терминологией. Так, понятие термина «таблетка» находится в связи, с одной стороны, с широким родовым понятием «лекарственные формы», а с другой — с видовыми понятиями («капсулы», «свечи», «капли», «инъекционные растворы» и т. д.).

Все понятия терминов в пределах одной классификации взаимосвязаны родовидовыми отношениями друг с другом, и все вместе образуют систему понятий, или терминологию, основы которой осваиваются специалистами одновременно с освоением целого ряда профильных дисциплин, входящих в комплекс, носящий название «фармация» (греч. pharmakeia — создание лекарств, лечение лекарствами). Поэтому научная сущность терминологической системы подвластна только специалисту.

Рисунок 1 Взаимосвязь основных фармацевтических терминов



В терминологическом комплексе различают собственно термины, отражающие названия общих или основных понятий, например, лекарство, лекарственная форма, лекарственный препарат и т. д. (рисунок), которые нуждаются в научных дефинициях и номенклатурных наименованиях, обозначающих единичные понятия, отражающие существенные признаки каких-либо единичных предметов, которые встречаются в массовом виде, например, ассортимент продукции выпускаемой фармацевтической промышленностью (аминазин, валидол, норсульфазол, парацетамол и т. д.). Совокупность номенклатурных понятий в рамках одной классификации составляет соответствующую номенклатуру наименований.

Следует отметить, что фармацевтическая терминология недостаточно изоморфна (греч. *isos* — равный, одинаковый, подобный; *morphe* — вид, форма). Это связано с тем, что она использует ряд других самостоятельно сложившихся терминологий: химическую, которая является образцом изоморфной номенклатурной термосистемы химических соединений; ботаническую номенклатурную классификационную систему растений по видам, родам, семействам и т. д.; фармакогностическую терминологию, включающую наименования фармакогностических (греч. — *pharmakon* + *gnosis* — знание) объектов (органов растений, продуктов растительного и животного происхождения); терминологию фармацевтической химии, включающую синтез, свойства и анализ лекарственных веществ; технологическую терминологию, представляющую теоретические основы, схемы и приемы аптечных и производственных операций приготовления лекарств; фармакологическую терминологию, которая включает классификацию лекарственных средств различных фармакотерапевтических групп, отражающих их эффективность, а также терминологии других медико-биологических научных направлений. Все они преимущественно базируются на латинском языке.

Такое разнообразие терминологических систем обуславливает слабую изоморфность структуры фармацевтической терминологической системы и сложность овладения ею. Этому способствует практика произвольного образования терминов (наименований) лекарственных препаратов и значительный ассортимент последних на мировом фармацевтическом рынке, а также пренебрежительное отношение к фармацевтической терминологии. Последнее можно объяснить частично недостаточным уровнем знаний терминологии специалистами, в том числе руководящим звеном, слабым вниманием к этому вопросу при преподавании профильных дисциплин, а также большим количеством работников других профессий, работающих в фармацевтической отрасли. Очевидно, проблеме терминологии следует больше уделять внимания и на этапе последипломного образования специалистов фармации.

Подтверждением сказанному, могут служить следующие примеры, встречающиеся в практике и специальной литературе, на которые нам и хотелось обратить внимание.

Прежде всего, акцентируем внимание на вышеприведенной схеме, отражающей взаимосвязь базовых терминов в лекарствоведении. В ней четко прослеживается (хотя и в общих чертах) рождение лекарственного препарата, а именно: в процессе тщательного изучения биологически активного вещества (БАВ) специалистами-фармакологами оно превращается в объект (на этом этапе), который именуется термином «фармакологическое вещество». После тщательного изучения токсикологических, лечебных, физико-химических, биологических, фармацевтических и других характеристик, фармацевтическому веществу присваивается новый статус: термин — «лекарственное вещество», которое может быть использовано в научно-производственном процессе превращения это-

го сырьевого объекта в определенную лекарственную форму, как правило, путем сочетания со вспомогательным веществом. Лекарственная форма, подвергнутая в дальнейшем процессам фасовки, упаковки, укупорки и этикетирования, превращается в лекарственный препарат, который после снабжения определенной информацией может применяться в фармакотерапии.

Термин «лекарственное средство», как обобщающее понятие, на наш взгляд, следует использовать тогда, когда идет речь о лекарственных препаратах вообще. Следует заметить, что ранее этим термином обозначали «лекарственное вещество» или «лекарственную субстанцию» (см. Словарь терминов, утвержденный приказом Минздрава СССР, 1980 г., № 692). Позже, в соответствии с Законом Украины «О лекарственных средствах», он становится обобщающим термином в лекарствоведении и обозначает все, что используется для диагностики, профилактики и лечения заболеваний. На наш взгляд, это не совсем приемлемо, поскольку исходное сырье (лекарственная субстанция) и конечный продукт фармацевтического производства (лекарственный препарат) не могут обозначаться одним термином (лекарственное средство). Кстати, в России в 2001 г. от аналогичного подхода отказались. Правильность такого решения подтверждает и схема, наглядно демонстрирующая последовательное влияние производственных операций на изменение качественного состояния предмета, например, исходного сырья (лекарственное вещество + вспомогательное вещество), образующих определенное промежуточное состояние — лекарственную форму, которая, пройдя все стадии технологического процесса, включая упаковку и маркировку, превращается, наконец, в готовый продукт — лекарственный препарат. К сожалению, схема не отражает производственные операции этих превращений (например, для таблеток — это измельчение ингредиентов, взвешивание, просеивание, грануляция, прессование и т. д.). В ней не отражается и аппаратурная оснащенность технологического процесса получения лекарственного препарата; не значатся многочисленные коллективы ученых самых разных профессий, сотни специалистов и рабочих фармацевтической промышленности, принимающих непосредственное участие в рождении лекарственного препарата. Процессы создания и организации производства препарата очень длительны во времени и очень дорогостоящие (иногда обходятся в миллионы долларов). Поэтому совсем непонятно, почему специалисты отрасли невнимательны к своей профессиональной терминологии и этим иногда перечеркивают само понятие «фармация» (этапы создания и производства лекарства), не воспитывают у членов общества уважения к своей профессии.

Особенно такое положение недопустимо в учебном процессе, когда необдуманно (произвольно) используются базовые технологические термины: лекарственное средство, лекарственная форма, лекарственный препарат и др. Подтверждением сказанному могут служить многие учебники и пособия, изданные в последнее время, в которых профессионализм авторов не всегда сочетается с пониманием важности знания профессиональной терминологии, органически связанной с производством, а не с философскими понятиями единства и противоположности содержания и формы. Для понятия сути это не главное. Кроме того, в учебниках только на словах декларируется, что технологические термины базируются на принципах производственного процесса получения лекарственного препарата, что они не могут заменять друг друга. На самом деле этого правила авторы не придерживаются. Чтобы убедиться в этом, достаточно ознакомиться с оглавлением учебников. Не приходится удивляться, что специалисты практической фармации не

с должным пониманием относятся к фармацевтической терминологии.

Если обратиться к официальным изданиям: законам, приказам Минздрава, нормативным документам, методическим указаниям и т. д., то обращает на себя внимание наличие в них разделов, содержащих многочисленные термины, так называемых «глоссариев», анализ которых показывает, что идентичные термины имеют не одинаковые определения их понятий (дефиниций). Различное понимание терминов нередко приводит к негативным результатам или сбоям в экономике отрасли. Так, например, на информационно-консультационном семинаре Всеукраинской аптечной ассоциации и государственного предприятия «Украинский научный центр фармации» специалисты, обсуждавшие проблему ценообразования на лекарственные средства, подчеркнули, что отсутствие единых методологических подходов к определению терминов, а также отсутствие определений отдельных понятий в действующих подзаконных актах (нередко издаваемых различными министерствами) не способствуют оптимальному процессу формирования цен на лекарственные средства.

Отсутствуют последовательные методические подходы при определении терминов и в Классификаторе лекарственных форм, утвержденном приказом Минздрава Украины от 26.06.2002 г. Нередки случаи неправильного использования отдельных терминов, например, «фармакологическая промышленность», «фармацевтическое действие», «фармакологический препарат» и т. д.

Например, в рекламе БИОФАРМФОРУМА-2003 приглашают принять участие «производителей фармацевтических препаратов и лекарственных средств». Можно только догадываться, что рекламодатель в первом случае имел в виду производителей лекарственных субстанций, а во втором — готовых лекарственных препаратов.

Все вышеприведенные примеры свидетельствуют о том, что на этапе, когда в стране совершенствуется законодательная база и одновременно происходит ее гармонизация со странами ЕС, необходимо коренным образом изменить отношение к терминологии. Хотелось бы идти не путем унификации терминов «глоссариев» различных законов и подзаконных актов,

что очень сложно осуществить, а идти путем создания единого справочного пособия.

Таким наиболее полным справочным пособием, имеющим научный и юридический статус, может стать отраслевая фармацевтическая энциклопедия. Только она может удовлетворить запросы и реализовать интересы всех работающих в фармацевтической отрасли специалистов или работников, имеющих касательное отношение к лекарствоведению, которым потребуется определенная авторитетная справка относительно лекарств. Только фармацевтическая энциклопедия или, в худшем варианте, отраслевой терминологический справочник, могут снять все накопившиеся проблемы, касающиеся терминологии в фармацевтической отрасли.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Актуально о ценах на лекарства // Провизор.* — 2003. — № 5. — С. 3; 27.
2. *Дайджест Провизор.* — 2003. — № 5.
3. *Класифікатор лікарських форм // Еженедельник «Аптека».* — 2002. — № 31. — С. 7.
4. *Методические рекомендации по приготовлению, анализу и использованию лекарственных препаратов.* — М.: ВИБ МЗ СССР, 1981. — С. 11–21.
5. *Перцев І. М. Про значення фармацевтичних термінів в сьогоденні // Вісник фармації.* — 1993. — № 1–2. — С. 23–27.
6. *Світлична Є. І., Берестова А. А., Цвяшко Ю. О. та ін. Практикум зі стилістики української мови: науковий і офіційно-діловий стилі.* — Х.: Вид-во НФАУ; «Золоті сторінки», 2002. — 256 с.
7. *Технология лекарственных форм: Учебник в двух томах. Том 1 / Т. С. Кондратьева, Л. А. Иванова, Ю. И. Зеликсон и др.; под ред. Т. С. Кондратьевой.* — М.: Медицина, 1991. — С. 5–17.
8. *Тихонов А. И., Ярних Т. Г. Технология лекарств.* — Х.: Изд-во НФАУ; «Золотые страницы», 2002. — 704 с.
9. *Фармацевтические и медико-биологические аспекты лекарств. В двух томах. Под ред. И. М. Перцева и И. А. Зупанца.* — Х.: Изд-во НФАУ, 1999.
10. *Чернявский М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии. 2-е изд.* — М.: Медицина, 1984. — С. 7–13.